

О. В. Максютин

## РЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ СОВРЕМЕННОГО СТАНДАРТА КАЧЕСТВА

Проводится обзор и анализ отечественных и зарубежных исследований редактирования в переводе с целью обоснования необходимости создания теоретической и методологической базы для обучения данному виду деятельности. Рассматривается понятие редактирования, определяется его место в процессе перевода, анализируются методы редактирования, доказываемая целесообразность обучения редактированию в вузе.

**Ключевые слова:** саморедактирование, редактирование, качество перевода, методика преподавания перевода, письменный перевод.

Сегодня на рынке письменного перевода можно наблюдать двоякую картину – в связи с растущим уровнем конкуренции растут и требования к качеству перевода, но при этом сокращаются сроки его выполнения.

Появляются стандарты качества перевода, которые требуют от компаний жестче контролировать процесс перевода.

В связи с этим повышаются требования и к самим переводчикам, их просят качественнее выполнять и проверять свои переводы, чтобы редакторы тратили меньше времени на проверку и корректуру.

Более того, от переводчика требуют высокого уровня ответственности и самостоятельности. Это обусловлено тем, что в СМИ, Интернете появляется очень много непрофессиональных переводов. Но настоящий переводчик должен нести ответственность перед автором оригинала, читателями перевода, своими коллегами.

Самостоятельность выражается в проверке фактов, надежности источников, откуда эти факты почерпнуты, своих языковых познаний в родном языке и языке перевода.

При приеме на работу уважающие себя переводческие компании ожидают от молодых специалистов высокого уровня подготовки, т. е. высокого качества перевода.

Инструментом контроля качества служит редактирование.

Одна из проблем преподавания обучения письменному переводу в университетах заключается в том, что обучению редактированию перевода уделяется очень мало времени [1].

Таким образом, назрела необходимость интенсификации и рационализации процесса обучения письменному переводу, обусловленная возросшими требованиями к профессиональной подготовленности выпускников переводческих факультетов.

Чтобы понять, какое место редактирование занимает в переводе, необходимо дать определение понятию «процесс перевода».

В узком смысле этого термина под процессом перевода называются действия переводчика по созданию текста перевода (собственно перевод).

Р. К. Миньяр-Белоручев [2] определяет процесс перевода как «деятельность переводчика от восприятия текста оригинала до порождения текста перевода, который составляет специфику и основное звено коммуникации с использованием двух языков».

Стоит отметить, что реальный процесс перевода осуществляется в мозгу переводчика и недоступен для непосредственного наблюдения и исследования. Процесс перевода не представляет собой пошаговую линейную последовательность действий. Во время перевода переводчик выполняет несколько операций в одно и то же время.

Поэтому изучение процесса перевода производится косвенным путем при помощи разработки различных теоретических моделей.

Наиболее разработанным методом изучения переводческого процесса является создание теоретических моделей перевода и описание различных типов преобразований (трансформаций), с помощью которых возможен переход от отрезка текста оригинала к отрезку текста перевода.

Так, Х. Сагер [3] предлагает свою «производственную» модель процесса перевода, которая отличается от моделей перевода для художественных текстов.

Он считает, что все производственные переводы имеют свою конкретную коммуникативную цель, которая зависит от поставленной задачи и заказчика. Сам же процесс перевода он разделяет на следующие этапы:

**ЭТАП УТОЧНЕНИЯ (спецификации):**

1. Определение исходного языка документа.
2. Определение коммуникативного намерения.
3. Интерпретация инструкций.
4. Беглое прочтение текста.

**ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП:**

1. Выбор типа текста перевода.
2. Выбор стратегии перевода.
3. Осмысление текста.

4. Изучение необходимых словарных статей.

ЭТАП ПЕРЕВОДА (ПЕРЕНОС):

1. Поиск эквивалентов.
2. Согласование элементов.
3. Трансформации.
4. Порождение текста.

ЭТАП ОЦЕНКИ/РЕДАКТИРОВАНИЯ:

1. Оценка.
2. Редактирование.
3. Представление перевода.

Мы можем видеть, что фаза редактирования непосредственно включена в процесс перевода как самостоятельная единица.

Другая модель была разработана С. Лоффер, которая для этой цели проводила специальный эксперимент. Согласно С. Лоффер, процесс перевода можно разбить на три основных этапа: понимание и обоснование, поиск и проверка. Данные этапы не имеют четких границ, они накладываются друг на друга и могут неоднократно появляться в процессе перевода [4].

Этап понимания и обоснования является наиболее очевидным, в частности для непосвященных лиц. На данном этапе переводчики должны ознакомиться с текстом, а затем произвести эквивалентный текст на языке перевода. Для этого они используют различные стратегии перевода: чтение, сопоставление текста оригинала и текста перевода, консультация с коллегами, чтение вслух, сопоставление языковых структур и нахождение приемлемого эквивалента.

Данный этап требует от переводчика принятия большого количества решений [5].

На этапе поиска переводчики подыскивают слова, выражения, термины и словосочетания, используя различные источники, в том числе словари, веб-сайты, базы данных и советы коллег.

Этап проверки появляется несколько раз в ходе перевода. Стратегии проверки включают в себя повторное прочтение текста, сопоставление текста оригинала и текста перевода на идиоматичность, проверку и исправление выбранных лексических структур, поправку грамматических структур, изменение порядка слов, пересмотр синтаксиса и улучшение общей структуры текста.

Наконец, более схематичную модель процесса перевода предложил Джеффри Самюэльссон-Браун [6].

В данной модели акцент делается не на подготовительный этап, а на проверку после перевода (корректурa, редактирование, контроль качества).

Таким образом, во всех представленных моделях можно выявить основные этапы процесса перевода, присущие всем им:

- 1) подготовка перевода или предпереводческий анализ;
- 2) непосредственно перевод текста;
- 3) послепереводческий анализ (контроль, корректурa, редактирование).

После изучения представленных моделей становится понятно, что переводческое сообщество считает редактирование неотъемлемой частью процесса перевода.

Попробуем выяснить, уделяется ли какое-либо время на подготовку специалистов к послепереводческому анализу в высших учебных заведениях в РФ и за рубежом.

Для начала обратимся к стандарту специальности «перевод и переводоведение». Это Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования (квалификация «специалист»).

Согласно данному стандарту в результате изучения базовой части профессионального цикла переводчик обязан уметь «осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода» [7].

Если же обратиться к структуре основной образовательной программы подготовки специалиста из образовательного стандарта МГУ по специальности «перевод и переводоведение», то можно найти дисциплину «функциональная стилистика и литературное редактирование» [8]. Но литературное редактирование предполагает работу только с текстом перевода, что, как правило, относится к исправлению ошибок в русском языке. О сопоставлении текста оригинала и текста перевода речи не идет.

С одной стороны, в календарном рейтинг-плане дисциплины «основы письменного перевода» для студентов, обучающихся по специальности «перевод и переводоведение», за 3 курс говорится, что специалист должен быть «способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное

Вводные параметры:	➔	Процесс перевода:	➔	Выходные данные:
Непереведенный исходный текст		Поиск терминологии		Переведенный текст
Люди		Черновой перевод		Удовлетворенные клиенты
Практические навыки и опыт		Проверка		Лояльность клиентов
Программное обеспечение и аппаратура		Редактирование		Усовершенствованные интеллектуальные навыки
Информация		Контроль качества		Расширенная терминологическая база
Интеллектуальные навыки				Прибыль
Управление проектом				
Расходные материалы				

редактирование текста перевода». С другой стороны, практическому занятию «редактирование переводов» уделяется всего два часа, тогда как остальное время посвящено разъяснению межъязыковых различий в способах выражения различных грамматических конструкций.

Что же касается зарубежного опыта, то К. Морен-Эрнандес в своем исследовании отмечает, что из 26 высших учебных заведений Франции лишь 9 имеют в своей программе отдельный курс, посвященный обучению редактированию переводчиков. К. Морен-Эрнандес также отмечает, что в странах с несколькими официальными языками (Канада, Швейцария) обучению редактированию отводится особое место. Так, при изучении образовательной программы (письменный перевод) факультета устного и письменного перевода Университета Женевы можно найти такие курсы, как «Аргументированный перевод» и «Перевод и редактирование» [9]. С другой стороны, К. Морен-Эрнандес указывает на то, что в остальных странах Европы с одним официальным языком подобных курсов практически не существует [10].

Отсюда можно сделать вывод, что требования переводческого сообщества (разделение процесса перевода на три равноправных этапа) и требования государственных стандартов РФ к подготовке специалистов (переводческое саморедактирование) не совпадают с процессом подготовки оных и этап послепереводческого саморедактирования учитывается недостаточно.

В этой связи представляется необходимым рассмотрение понятия и значимости редактирования и саморедактирования.

Л. Брюнетт [11] отмечает, что в трудах европейских лингвистов очень мало информации о практике редактирования в Европе. Под редактированием понимается скорее языковые или стилистические исправления, то есть корректура.

Несмотря на то, что процесс редактирования перевода не имеет четких границ и может возникать на любом этапе перевода, ему стоит уделять столько же внимания, сколько и самому процессу непосредственного перевода текста. Человеку свойственно ошибаться, каким бы опытным он ни был. Такие факторы, как невнимательность или усталость, могут непосредственно влиять на качество перевода.

По мнению Ю. Найды [12], редактировать текст в некотором отношении намного сложнее, чем его переводить, поэтому этап редактирования требует проведения очень сложных процедур, зачастую обусловленных заказчиками.

Подобного мнения придерживаются в своем труде «Практика редактирования» П. Оргелен и Л. Брюнетт. Для них редактирование – это «внима-

тельный анализ текста с целью приведения его в соответствие с общепринятыми языковыми и функциональными критериями» [13].

Согласно стандартам профессии, разработанной ассоциацией переводчиков Украины, «редактирование перевода – это часть процесса подготовки перевода, обязательный этап выполнения заказа на перевод, элемент контроля качества» [14].

Ответственность за подготовку качественного перевода возлагается на переводчика, а контроль качества перевода – на редактора. До передачи перевода редактору переводчик должен самостоятельно провести проверку текста перевода с целью выявления и устранения возможных ошибок, опечаток.

Редактирование непосредственно связано со стандартами качества перевода и системой контроля качества.

Современные переводчики отмечают, что в наши дни заказчики все чаще требуют срочных переводов, сокращая сроки и завышая запросы. Это не может не сказываться на качестве перевода.

Обладая навыками редактирования, переводчик получает возможность усовершенствовать переводы до требуемого уровня качества, что, в свою очередь, позволяет экономить время и ресурсы, затрачиваемые на перевод.

Как уже было сказано, редактирование – это довольно широкое понятие, которое различными лингвистами может интерпретироваться по-разному.

Так, Б. Моссоп в своем пособии [15] пишет, что термины «редактирование», «контроль качества», «проверка», «повторное прочтение» практически синонимичны.

Д. Грэхэм [16] подчеркивает разнообразие участников переводческого процесса и уровней контроля его качества. Он предлагает классификацию из трех этапов: проверка, редактирование и корректура. Постараемся поподробнее описать данные этапы:

1. Повторное прочтение или проверка.

Повторное прочтение выполняется в обязательном порядке самим переводчиком во время перевода текста с целью выявления опущений, нестыковок или орфографических ошибок.

Согласно европейскому стандарту EN1538 [17] на оказание переводческих услуг переводчик после завершения первоначального перевода должен проверить свою работу и устранить все обнаруженные недостатки, обратив особое внимание на:

- правильную передачу смысла;
- отсутствие пропусков и ошибок;
- соответствие перевода спецификации услуг.

Данная проверка также может осуществляться третьим лицом, если переводчик не обладает достаточным опытом и навыками перевода.

Помимо этого существует метод «взаимной проверки», когда два переводчика проверяют друг друга.

Повторное прочтение или проверка представляют первичный (черновой) этап подготовки текста.

## 2. Редактирование.

Б. Моссоп определяет редактирование как «функцию профессиональных переводчиков, состоящую в выявлении неприемлемых элементов текста перевода и во внесении соответствующих исправлений и улучшений». Он также отмечает, что ответственность за редактирование ложится на переводчика или редактора.

Как считает Д. Гуадек, редактор – это «специалист, который, обладая богатым опытом и более высоким уровнем навыков, чем переводчик, участвует в процессе перевода, чтобы привести текст перевода к требуемому уровню качества в языковом, техническом и функциональном планах» [18].

Редактирование – это не только исправление стилистических, грамматических и лексических ошибок, но и функциональное ориентирование текста на целевого читателя.

Редактирование разделяется на проверку только переведенного текста (одноязычное) и на проверку перевода путем сравнения с исходным документом (двуязычное редактирование или сопоставительное редактирование).

Еще одним отличием редактирования от корректуры является тот факт, что редактор сообщает переводчику об ошибках и изменениях, внесенных в перевод, и также оставляет последнему какие-либо комментарии.

Редактирование представляет собой отличное средство для улучшения качества перевода: благодаря полученным комментариям переводчик будет стараться не повторять сделанные ошибки в последующих работах, что позволит ему повысить свой уровень опыта и навыков и сократить время и ресурсы, затрачиваемые на процесс перевода.

## 3. Корректурa и выверка.

В отличие от редактора, корректор не сообщает о внесенных изменениях переводчику. Корректирование больше относится к заключительной стадии работы с текстом перевода после редакторской правки и без сопоставления с текстом оригинала, то есть проверка текста перевода на соответствие нормам языка перевода.

На основе вышесказанного можно сформулировать функции редактирования.

Переводческое редактирование:

- улучшает качество перевода;
- служит инструментом контроля качества;
- представляет способ тренировки профессиональных навыков как для переводчика, так и для редактора.

В последнее время наблюдается повышение требований к переводчику.

Зачастую сроки сокращаются настолько, что переводчик вынужден сдавать работу непосредственно заказчику, минуя этап редактирования. То же самое относится ко многим переводчикам-фрилансерам, работающим напрямую с заказчиками переводческих услуг.

Этим обуславливается особая актуальность саморедактирования, призванного тренировать и повышать профессиональные навыки студентов.

Становится ясно, что этап редактирования является неотъемлемой частью современного стандарта качества, т. е. он очень важен для обеспечения высокого качества перевода. Понятие редактирования неотделимо от понятия оценки качества перевода. В ходе редактирования редактор, по сути, осуществляет проверку и оценку качества перевода [19].

Таким образом, основными этапами процесса перевода являются: подготовка перевода или предпереводческий анализ, непосредственно перевод текста, послепереводческий анализ (контроль, корректура, редактирование). Следовательно, фаза редактирования непосредственно включена в процесс перевода как самостоятельная единица. Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего профессионального образования переводчик должен уметь «осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода». Однако в университетах практическим занятиям по редактированию уделяется недостаточное количество времени.

Следовательно, требования государственных стандартов РФ к подготовке специалистов не совпадают с процессом подготовки переводчиков, где этапу послепереводческого саморедактирования не уделяется должного внимания.

Редактирование перевода – это часть процесса подготовки перевода, обязательный этап выполнения заказа на перевод, элемент контроля качества, которому необходимо обучать в вузе.

### Список литературы

1. Дакукина Т. А. Формирование культурно-языковой личности в процессе обучения переводу (на материале текстов культурно-страноведческого характера) // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2011. Вып. 9. С. 191–194.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
3. Sager Juan C. Quality and standards: the evaluation of translations. The Translator's Handbook. Catriona Picken (ed.). London: ASLIB, 2ème ed. 1989. P. 91–102.
4. Lauffer S. The translation process: an analysis of observational methodology, Glendon College, York University.
5. Андреева О. В., Качалов Н. А. Основные компоненты содержания обучения предпереводческому анализу профессионально ориентированных текстов // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2007. Вып. 4. С. 108–113.
6. Samuelsson-Brown G. Working Procedures, Quality and Quality Assurance. The Translator's Handbook. Rachel Owens (ed.). London: Aslib, 3 ed. 1996.
7. Перевод и переводоведение. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования (квалификация «специалист»). URL: <http://window.edu.ru/resource/341/74341>
8. Образовательный стандарт, самостоятельно устанавливаемый Московским государственным университетом имени М. В. Ломоносова для реализуемых образовательных программ высшего профессионального образования по специальности «перевод и переводоведение». М., 2011, URL: [http://standart.msu.ru/sites/default/files/standards/035701\\_perevod\\_i\\_perevodovedenie.pdf](http://standart.msu.ru/sites/default/files/standards/035701_perevod_i_perevodovedenie.pdf)
9. Université de Genève. Programme des cours de l'Unité d'anglais – Ma en traduction. URL: <http://www.unige.ch/traduction-interpretation/enseignements/programme-des-cours/trad/uan/ma-traduction.html>
10. Morin-Hernández K. La révision comme clé de la gestion de la qualité des traductions en contexte professionnel: Université Rennes 2 (2009). 272 p.
11. Brunette L. Contribution à la pédagogie de la révision en pays bilingue: le cas du Canada. 1995. Thèse de doctorat de traductologie, Université de Paris III Sorbonne nouvelle.
12. Nida E. A. & Taber C. A. The Theory and Practice of Translation, Leiden: E. J. Brill, 1974. 218 p.
13. Horguelin P. A. et Louise Brunette: Pratique de la révision, 3 édition revue et augmentée, Brossard (Québec), Linguatex éditeur. 2008, 263 p.
14. Ассоциация переводчиков Украины. Всеукраинская общественная организация. Стандарты профессии: Письменный перевод, 2009–2013.
15. Mossop B. Revising and Editing for Translators. Manchester: St Jerome, 2001. 177 p.
16. Graham J. D. Checking, revision and editing. The Translator's Handbook. London: Aslib, 1983. 270 p.
17. European Standard EN 15038: 2006 Translation Services, 2007.
18. Gouadec D. Translation as a Profession. University of Rennes. 2007. P. 409.
19. Дакукина Т. А. Лингвистические аспекты понимания оригинальных иноязычных текстов в процессе их перевода // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2013. Вып. 3. С. 120–123.

Максютина О. В., кандидат педагогических наук, доцент.

**Национальный исследовательский Томский политехнический университет.**

Ул. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.

E-mail: maksyutina@rambler.ru

*Материал поступил в редакцию 20.11.2013.*

*O. V. Maksyutina*

#### TRANSLATION REVISION AS AN INTEGRAL PART OF MODERN QUALITY STANDARD FOR TRANSLATION

The article reviews translation revision studies attempted both in Russia and abroad, in order to prove the necessity of establishing theoretical and methodological basis for this field of activity. The authors consider the notion of revision, define its status in translation teaching, analyse methods of revision and self-revision and prove it necessary to include revision as an independent activity into translators training program in higher educational establishments. .

**Key words:** *self-revision, revision, translation quality, translators training, translation.*

#### References

1. Dakukina T. A. The formation of the cultural and linguistic personality in the process of translation training (based on the material of cultural and cross-cultural texts). *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2011, vol. 9, pp.191–194 (in Russian).
2. Komissarov V. N. *Modern translatology*. Moscow, ETS Publ., 2002. 424 p. (in Russian).
3. Sager Juan C. *Quality and standards : the evaluation of translations. The Translator's Handbook*. Catriona Picken (ed.). London, ASLIB, 2ème ed. 1989, pp. 91–102.

4. Lauffer S. *The translation process: an analysis of observational methodology*, Glendon College, York University.
5. Andreeva O. V., Kachalov N. A. Basic Components of Teaching Pre-Translation Analysis of Professional Texts. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2007, vol. 4, pp.108–113 (in Russian).
6. Samuelsson-Brown G. *Working Procedures, Quality and Quality Assurance. The Translator's Handbook*. Rachel Owens (ed.). London, Aslib, 3 ed. 1996.
7. *Translation and Translatology. Federal State Standard for Colleges, Universities, and Professional Schools*. Moscow, 2011 (in Russian).
8. *Moscow State University Educational Standard for Profession "Translation and Translatology."* (in Russian).
9. Université de Genève. *Programme des cours de l'Unité d'anglais – Ma en traduction*. URL: <http://www.unige.ch/traduction-interpretation/enseignements/programme-des-cours/trad/uan/ma-traduction.html>
10. Morin-Hernández K. *La révision comme clé de la gestion de la qualité des traductions en contexte professionnel*: Université Rennes 2 (2009). 272 p.
11. Brunette L. *Contribution à la pédagogie de la révision en pays bilingue, le cas du canada*. 1995. Thèse de doctorat de traductologie, Université de Paris III Sorbonne nouvelle.
12. Nida E. A. & Taber C. A. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, E. J. Brill, 1974. 218 p.
13. Horguelin P. A. et Louise Brunette: *Pratique de la révision*, 3 édition revue et augmentée, Brossard (Québec), Linguattech éditeur. 2008, 263 p.
14. *Ukrainian Translators Association. Professional Standards: Translation, 2009–2013* (in Russian).
15. Mossop B. *Revising and Editing for Translators*. Manchester, St Jerome, 2001. 177 p.
16. Graham J. D. *Checking, revision and editing. The Translator's Handbook*. London, Aslib, 1983. 270 p.
17. *European Standard EN 15038: 2006 Translation Services*, 2007.
18. Gouadec D. *Translation as a Profession*. University of Rennes. 2007, p. 409.
19. Dakukina T. A. Linguistical aspects of understanding denotative contents when translating original foreign texts. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2013, vol. 3, pp.120–123 (in Russian).

**National Research Tomsk Polytechnic University.**

Ul. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 634050.

E-mail: maksyutina@rambler.ru